



ROSH HASHANAH COMPANION

סדר ליל ראש השנה

שנה טובה ומתוקה תכתבו ותחתמו

Shanah tovah u'metukah tikatevu v'techatemu

INTRODUCTION

Festive Greetings

Wishing all family, friends, and
their loved ones a joyful, sweet,
and healthy New Year — inscribed
and sealed in the Book of Life!

ברכת השנים

שנה טובה ומתוקה, תכתבו ותחתמו בספר החיים

והשלום!

*Shanah tovah u'metukah, tikatevu v'techatemu b'sefer hachayim
v'hashalom!*

I Evening Kiddush & Blessings

SANCTIFICATION

Evening Kiddush

Sanctification over wine for the evening Seder, proclaiming God's sovereignty and the remembrance of creation.

Blessed are You, Lord our God, King of the Universe, Who chose us from all nations, exalted us above all tongues, and sanctified us with His commandments. And You gave us in love, Lord our God, this Day of Remembrance, this holy convocation, a day of sounding the shofar, a remembrance of the Exodus from Egypt. For Your word, our King, is true and endures forever. Blessed are You, Lord, King over all the earth, Who sanctifies Israel and the Day of Remembrance.

*Uv'yom simchatchem u'v'mo'adeichem u'v'rashei
chodsheichem u'tka'tem b'chatzotzrot al oloteichem v'al
zivchei shalmeichem v'hayu lachem l'zikaron lifnei
Elokeichem ani Hashem Elokeichem.
Savri maranan. Baruch atah Adonai Elokeinu melech
ha'olam borei p'ri hagafen:
Baruch atah Adonai Elokeinu melech ha'olam, asher
bachar banu mikol am, v'romemanu mikol lashon,
v'kidshanu b'mitzvotav. V'nitan lanu Adonai Elokeinu
b'ahavah et yom hazikaron hazeh, et yom tov mikra
kodesh hazeh, yom t'ru'ah mikra kodesh, zecher liyciyat
mitrayim. U'dvarcha malkenu emet v'kayam la'ad.
Baruch atah Adonai, melech al kol ha'aretz, m'kadesh
Yisrael v'yom hazikaron.*

וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חגשיכם
ותקעתם בחצצרת על עליתכם ועל זבחי שלמיכם
והיו לכם לזכרון לפני אליהם אני ה' אליהם.
סברי מרנן. ברוך אתה יי אלקינו מלך העולם בורא
פרי הגפן:

ברוך אתה יי אלקינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל
עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו. ונתן לנו ה'
אלהינו באהבה את יום הזכרון הזה, את יום טוב
מקרא קדש הזה, יום תרועה מקרא קדש זכר ליציאת
מצרים. ודברך מלכנו אמת וקים לעד. ברוך אתה ה'
מלך על כל הארץ מקדש ישראל ויום הזכרון:

SECOND NIGHT

Shehecheyanu

Blessed are You, our G-d, Sovereign of the universe, who has given us life, sustained us, and enabled us to reach this moment.

ברוך אתה יי אלקינו מלך העולם שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן
הזה:

*Baruch atah Adonai Elokeinu melech ha'olam shehecheyanu
v'kiy'manu v'higianu lazman hazeh.*

بهتر آنست که شب دوم با بودن میوه نوبرانه سر سفره (شهیانو) خوانده
شود.

*Behtar an ast ke shab-e dovom ba bovodan-e miveh-e nobaraneh
sar-e sofreh (sheheh-hiyano) khande shavad.*

Tradition: On the second night, place a new seasonal fruit on the table before reciting this blessing.

II The Symbolic Foods (Simanim)

SIMAN 1



Apple Dipped in Honey

May it be Your will, G-d of our ancestors, to renew for us a good and sweet year, from the beginning of the year until its end.

תפוח בדבש

سیب و عسل

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שתחדש
עלינו שנה טובה ומתוקה (כי סימן טוב הוא) מראשית
השנה ועד אחרית השנה:

خداوند خالق ما و خالق اجداد ما، از درگاهت مقرر فرما سال
نیکو و شیرین برای ما تجدید فرمائی، از ابتدای سال تا
انتهای سال.

*Yehi ratzon milfanecha Hashem Elokeinu v'Elokei avoteinu
shet'chadesh aleinu shanah tovah u'metukah (ki siman tov hu)
mereishit hashanah v'ad acharit hashanah.*

*Khodavand-e khaleq-e ma va khaleq-e ajdad-e ma, az
dargah-e moqarrar farma sal-e niku va shirin baray-e ma
tajdid farmayi, az ebteda-e sal ta anteha-e sal.*

SIMAN 2



Chives (Persian Tarreh)

May it be Your will, Lord our God and God of our ancestors, that our adversaries and all who seek our harm be eliminated from the world.

כרתי

تره

יהי רצון מלפניך ה' אלקינו ואלקי אבותינו שיכרתו
אויביך ושונאיך וכל מבקשי רעתנו. (ואחר כך יאמר):
תרום ידך על צריך וכל אויביך יכרתו:

خداوند خالق ما و خالق اجداد ما، مقرر گردان که بدخواهان
پیروان مکتب توحید نابود گردند و تمام دشمنانت
معدوم شوند.

*Yehi ratzon milfanecha Hashem Elokeinu v'Elokei avoteinu
sheyikartu oyvecha v'son'echa v'chol mevakshei ra'atenu.
(V'achar kach yomar:) Tarom yadcha al tzarecha v'chol
oyvecha yikaretu.*

*Khodavand-e khaleq-e ma va khaleq-e ajdad-e ma, moqarrar
gardan ke badkhahan-e peyrovan-e maktab-e tavid nabud
gardand va tamam-e doshmanan-e madum shavand.*

SIMAN 3



Pumpkin / Courgette

May it be Your will, Lord our God and God of our ancestors, that the severity of our decree be torn up, and that our merits be proclaimed before You.

קָרָא

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּקְרַע
רוֹעַ גְּזֵר דִּינֵנוּ וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוֹתֵינוּ:

*Yehi ratzon milfanecha Hashem Elokeinu v'Elokei avoteinu
shetikra roa g'zar dinenu v'yikaru lefanecha zakiyotenu.*

کدو

خداوند خالق ما و اجداد ما، مقرر فرما اگر تقدیر بدی برای ما
صادر شده، پاره گردد و شایستگی اعمال نیک ما به درگاهت
اعلام شود.

*Khodavand-e khaleq-e ma va ajdad-e ma, moqarrar farma
agar taqdir-e badi baray-e ma sader shode, pare gardad va
shayestegi-e a'mal-e nik-e ma be dargah-e elam shavad.*

SIMAN 4



Beans / Rubya

May it be Your will, Lord our God and God of our ancestors, that our merits increase and that we be heartened to perform good deeds.

רֹבִיָּא

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּרְבּוּ
זְכוֹתֵינוּ וְתִלְבְּעֵנוּ:

*Yehi ratzon milfanecha Hashem Elokeinu v'Elokei avoteinu,
sheyirbu zakiyotenu u't'labevenu.*

لوبيا

خداوند خالق ما و اجداد ما، مقرر فرما سعادت و توفیقات
اعمال نیک ما افزون گردند.

*Khodavand-e khaleq-e ma va ajdad-e ma, moqarrar farma
sa'adat va tovfiquat-e a'mal-e nik-e ma afzun gardand.*

SIMAN 5



Head of Lamb / Tongue

May it be Your will, Lord our God and God of our ancestors, that we be as the head and not as the tail, and remember for us the binding of Isaac.

ראש כֶּבֶשׂ

گوشت کله بره

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁנֵהִיָּה
לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב, וְתִזְכֹּר לָנוּ (עֲקֵדָתוֹ) אֵילוּ שֶׁל יִצְחָק
אֲבִינוּ עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם:

خداوند خالق ما و اجداد ما، مقرر فرما تا همواره پیشرو و
سرافراز باشیم و فداکاری حضرت اسحق (ع) را یادآوری فرما.
*Khodavand-e khaleq-e ma va ajdad-e ma, moqarrar farma ta
hamvare pishro va sarafraz bashim va fedakari-e Hazrat-e
Eshaq (as) ra yadavari farma.*

*Yehi ratzon milfanecha Adonai Elokeinu v'Elokei avoteinu
shenihyeh l'rosh v'lo l'zanav, v'tizkor lanu (akedato v') eilu shel
Yitzchak avinu alav hashalom.*

SIMAN 6



Beetroot

May it be Your will, Lord our God and God of our ancestors, that all those who seek our harm depart and be eliminated from our midst.

סֶלֶקָא

چغندر

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שִׁסְתַּלְקוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רָעָתָנוּ. (וְאַחֵר
כֵּן יֵאמַר:) סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל פְּעֻלֵּי אֵן כִּי שָׁמַע יְיָ קוֹל
בְּכִי: סוּרוּ סוּרוּ צָאוּ מִשָּׁם טָמֵא אֶל תִּגְעוּ צָאוּ
מִתּוֹכָהּ הַבְּרוּ נִשְׂאֵי כָּלִי יְיָ:

خداوند خالق ما و خالق اجداد ما، مقرر دار که تمام بدخواهان
و مفسدان از جامعه دور و معدوم گردند. ای مفسدان از من
دور شوید، زیرا خداوند صدای گریستنم را شنید. از بدی ها و
ناپاکی ها دوری گزینید و خود را منزه نمائید.

*Khodavand-e khaleq-e ma va ajdad-e ma, moqarrar dar
ke tamam-e badkhahan va mofsedan az jame'e dur va
madum gardand.*

*Yehi ratzon milfanecha Hashem Elokeinu v'Elokei avoteinu
sheyistalku oyvecha v'son'echa v'chol mevakshei ra'atenu.*

SIMAN 7



Dates

May it be Your will, Lord our God and God of our ancestors, that our transgressions cease from the earth and wickedness be no more.

תמרי

خرما

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִתְּמוּ
אוֹיְבֶיךָ וְשׂוֹנְאֶיךָ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתָנוּ. (ואחר כך יאמר):
יִתְּמוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי
נִפְשֵׁי אֶת יֵי הַלְלוּיָהּ: וּבְחֶסֶדְךָ תַּצְמִית אוֹיְבֵי וְהַאֲבִדְתָּ
כָּל צָרֶיךָ נִפְשֵׁי כִי אֲנִי עֲבָדְךָ:

خداوند خالق ما و اجداد ما، مقرر گردان که خطاها پایان یابند
و بدخواهان به راه راست هدایت گردند. خطاکاران از جهان
کم شوند و شریران دیگر نباشند؛ جان من خدا را ستایش
می‌کند. به خاطر احسانت بدخواهان را اصلاح فرما، زیرا ما
همگی بندگان تو هستیم.

*Khodavand-e khaleq-e ma va ajdad-e ma, moqarrar gardan
ke khataha payan yaband va badkhahan be rah-e rast
hedayat gardand.*

*Yehi ratzon milfanecha Hashem Elokeinu v'Elokei avoteinu
sheyitamu oyvecha v'son'echa v'chol mevakshei ra'atenu.*

SIMAN 8



Lung / Popcorn

May it be Your will, Lord our God and God of our fathers, that our sins weigh as light as this food before Your eyes.

ריאה

شُش / یاپ کورن

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִהְיוּ
עוֹנוֹתֵינוּ קְלִים כְּרִיאה!

خداوند خالق ما و اجداد ما، مقرر فرما که سنگینی گناهان ما
همانند ریه (شُش) سبک‌وزن گردند.

*Khodavand-e khaleq-e ma va ajdad-e ma, moqarrar farma
ke sangini-e gonahan-e ma hamanand-e riye (shosh) sabok-
vazn gardand.*

*Yehi ratzon milfanecha Hashem Elokeinu v'Elokei avoteinu
sheyihyu avonotenu kalim karei'ah!*

Note: As our kosher butchers in the UK are no longer able to supply lung meat, many families just recite the prayer without. This year we are introducing popcorn (un-buttered) as it too is a lightweight food — but please don't have much or you might feel heavy instead! Next year candy floss perhaps!

SIMAN 9



Sweet Pomegranate

May it be Your will, Lord our God and God of our ancestors, that our lives be filled with mitzvot and righteous deeds, as plentiful as the seeds of a pomegranate.

רמון

انار شیرین

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנֶּהְיָה
מְלֵאִים מִצְּוֹת כְּרֵמוֹן:

*Yehi ratzon milfanecha Adonai Elokeinu v'Eloei avoteinu
shenihyeh mele'im mitzvot karimon.*

خداوند خالق ما و اجداد ما، مقرر فرما که مانند دانه‌های انار،
مملو از کارهای نیک و اجرای احکام الهی باشیم.

*Khodavand-e khaleq-e ma va ajdad-e ma, moqarrar farma
ke manand-e danehha-e anar, mamlu az karha-e nik va
ejray-e ahkam-e elahi bashim.*

Tradition: The pomegranate is traditionally thought to contain 613 seeds, corresponding to the 613 mitzvot — so eat 613, but only if you can be bothered to count accurately!

תִּזְכּוּ לְשָׁנִים רַבּוֹת, נְעִימוֹת וְטוֹבוֹת

May you be inscribed and sealed for a good, blessed, and peaceful year.

Tizku l'shanim rabot, ne'imot v'tovot